

Kriegskarte

Das Herzogtum Venedig auf der Karte
von Zachs, 1798-1805

*Il Ducato di Venezia nella carta von Zach,
1798-1805*

zweisprachige Ausgabe
edizione in due lingue

2005 kommt es nun endlich zur vollständigen
Veröffentlichung eines vor nunmehr
zweihundert Jahren entstandenen
herausragenden Zeugnisses für die Geschichte
eines rund 40.000 Quadratkilometer großen
Gebietes, das bis auf einige historische
Grenzverlagerungen den heutigen italienischen
Regionen Veneto und Friaul entspricht.

Auskünfte zur Edition:

Fondazione Benetton Studi Ricerche
Via Cornarotta 9
31100 Treviso - Italien
Tel. (+39) 0422.5121,
Fax (+39) 0422.579483
www.fbsr.it
patrizia.boschiero@fbsr.it

Nähere Informationen unter

www.fbsr.it

mit Terminen für öffentliche
Präsentationen der Edition
(u.a. vor dem Erscheinungstermin).

Auskünfte zum Vertrieb:

Grafiche V. Bernardi s.r.l.
Via Marie Curie 242
(zona artigianale)
31053 Pieve di Soligo
(Treviso) - Italien
Tel. (+39) 0438.82060,
Fax (+39) 0438.841919
www.grafichebernardi.it
gvb@grafichebernardi.it

Vorbestellung

Vorbestellungen sind telefonisch, per Fax oder
per E-Mail an Grafiche V. Bernardi.

Bei Vorbestellungen bis zum 1. August 2005
wird ein Preisnachlass von 10 Prozent auf den
Umschlagpreis gewährt.

Bei Vorbestellungen bis zum 1. August 2005
werden die Postversandkosten durch den
Verlag übernommen.

Umschlagpreis 290 Euro.



Die im Kriegsarchiv Wien aufbewahrte
Topographisch-geometrische Kriegskarte von
dem Herzogthum Venedig wurde von 1798
bis 1805 auf Initiative des österreichischen
Oberkommandos durch eine vom späteren
General Anton von Zach geleitete Gruppe
von Topographen erstellt. Die Ausgabe gibt
sämtliche einhundertzwanzig Karten im
Originalmaßstab (ca. 1:28.800) wieder nebst
einer deutschsprachigen Edition der 922 Blatt
umfassenden handschriftlichen Militärischen
Beschreibungen mit Übersetzung ins
Italienische, einem zweisprachigen Glossar
mit rund vierhundert Termini technici sowie
Verzeichnissen der vielen Tausend im Werk
vorkommenden Ortsnamen. Damit ist die
Edition als Quelle zu Geschichte und Geographie
Nordostitaliens während der von wechselvollen
Geschicken geprägten Übergangsphase vom
venezianischen Staat zur habsburgischen

Herrschaft unverzichtbar.
Nach fünfjähriger Forschungsarbeit und
zwei Jahren zur Vorbereitung der Edition
erscheint nun endlich ein in vielen Bereichen
geradezu "notwendiges" Werk, das einem aus
Historikern, Geographen, Kartographen und
Topographen wie Stadt- und Landschaftsplanern
bestehenden wissenschaftlichen und
Fachpublikum neue Quellen und Anregungen
erschließt und europäischen, nationalen und
lokalen Institutionen, insbesondere Regional-,
Provinz-, Stadt- und Gemeindeverwaltungen,
Wissen über die historischen Schichtungen
und Wandlungsprozesse im Laufe von zwei
Jahrhunderten an die Hand gibt.
Für die Gesamtgemeinschaft ist das Werk
Zeugnis für die Identität von Orten, Zeichen
und Namen, die beim Bau Europas als die das
gemeinsame Erbe bildenden Eigenheiten wieder
zutage gefördert werden.

Kriegskarte

Das Herzogtum Venedig auf der Karte von Zachs, 1798-1805

Il Ducato di Venezia nella carta von Zach, 1798-1805

zweisprachige Ausgabe

Gemeinsame Ausgabe

Fondazione Benetton Studi Ricerche,
Treviso

Grafiche V. Bernardi s.r.l., Pieve di Soligo
(Treviso)

In Zusammenarbeit mit dem
Österreichisches Staatsarchiv Kriegsarchiv,
Vienna

Erscheinungstermin: September 2005

Angaben zur Edition:

- **120 Karten** und 2 Übersichtskarten,
Format 69,5 x 49 cm;
gefaltet 34,75 x 24,5 cm;

- **Buch** mit rund 840 Seiten (in zwei Bänden,
Format geschlossen 34 x 24 cm); mit den
Militärischen Beschreibungen (Edition der
deutschen Originaltexte mit kommentierter
Übersetzung ins Italienische) zum Zustand der
dargestellten Orte von 1798 bis 1805, **Glossar** mit
rund 400 Stichworten und analytische **Indices**. Die
militärischen Beschreibungen mit den zugehörigen
80 Tabellen werden durch eine Einführung
des Herausgebers eingeleitet (Summarisches
Verzeichnis Venetiens, Anmerkungen zur
Wiedergabe, Schreibvarianten und sprachliche
Interferenzen, Bemerkungen zur Terminologie,
Allgemeine Bemerkungen zum Kontext).

- **Einführung** in das Werk (rund 30 Seiten,
Format 34,5 x 24,5 cm), untergliedert in Kapitel
(Titel, Allgemeines: Größe und geographische
Koordinaten, Maßstab, Kartenübersicht,
Überblick, Handschriften, Übersichtsblatt
zur Triangulierung, Zeitlicher Ablauf,
Rezeptionsgeschichte in Italien, Biografische
Anmerkungen zu General von Zach).

Karten, Buch und Einführung in leinenbespannter
Schachtel (Format geschlossen 36 x 26 x 15 cm).

Fondazione Benetton Studi Ricerche

Gesamtleitung und Projekt:
Domenico Luciani.

Wissenschaftlicher Herausgeber: Massimo Rossi.
Redaktionsleitung: Patrizia Boschiero.

Kritischer Apparat Massimo Rossi.

Umschrift deutscher Texte und Übersetzungen aus
dem Deutschen ins Italienische: Cristina Fossaluzza,
Daniela Pace; Umschrift französischer Texte
und Übersetzungen aus dem Französischen ins
Italienische: Massimo Rossi; sprachwissenschaftliche
Beratung: Hannes Obermair und Sylvie Teulier.
Übersetzungen aus dem Italienischen ins Deutsche:
Jesko Kleine. Mit der Unterstützung durch die
Mitarbeiter des Kriegsarchivs, insbesondere durch
Archivdirektor Christoph Tepperberg, die ehemaligen
Direktoren Erich Hillbrand und Rainer Egger; den
Leiter der Karten- und Plansammlung Robert Rill
und den Bibliotheksleiter Adolf Gaisbauer.

Grafiche V. Bernardi s.r.l.

Geschäftsleitung: Alberto Bernardi.

Fotografische Reproduktion: Paolo Mario Belvedere.

Fotosatz, Fotolithografie, Druck:

Grafiche V. Bernardi s.r.l.



Übersichtskarte.

Das Herzogtum Venedig auf der Karte von Zachs, 1798-1805 Il Ducato di Venezia nella carta von Zach, 1798-1805

Als Beispiel folgt ein Auszug aus einer militärischen Beschreibung mit zugehöriger Tabelle zu der umseitig wiedergegebenen Karte (Pieve di Soligo).

Sezione/Section XII.12

tenente/Lieut. Birnstil

Descrizione militare/Militärische Beschreibung

NAMEN NOMI		ENTFERNUNG DISTANZA			POPULATION POPOLAZIONE				KÖNNEN BEQUARTIERT WERDEN POSSONO ESSERE ACQUARTIERATI				THERE ANIMALI		ANMERKUNG ANNOTAZIONE			
DER ENTHALTENEN ORTSCHAFTEN DELLE LOCALITÀ CONTENUTE	HÄUSER CASE	DER DAZU GEHÖRIGEN GEMEINDEN UND PALÄSTE DELLE COMUNITÀ E PALAZZI A ESSE APPARTENENTI	HÄUSER CASE	NÄCHSTLIEGENDEN ORTS DELLA LOCALITÀ PIÙ VICINA	STUNDEN ORE	DER NÄCHSTLIEGENDEN HAUPTSTADT DELLA CITTÀ PRINCIPALE PIÙ VICINA	STUNDEN ORE	GEISTLICHE RELIGIOSI/	ADELICHE NOBILI	BEAMTE FUNZIONARI	HONORATOIRES NOTABILI	SEELN ANIME	IM WINTER QUARTIER NEL QUARTIERE INVERNALE	IM CANTONIERUNGS QUARTIER NEL QUARTIERE DI CANTONAMENTO		ZUG TIRO	TRAG SOMA	
												MANN UOMINI	PFERDE CAVALLI	MANN UOMINI		PFERDE CAVALLI		
Ciano	53	Crocetta Riva Sacca Sant. Mamma	21 31 25	Nogaredo	3/4	Treviso	6	2		4		793	200	40	500	75	26	24
Nogaredo	142			Cornuda	1/2	Treviso	6	2		4		634	200	30	500	70	70	15
Cornuda	165			Covolo	1	Treviso	6 1/2	3		4	2	908	250	40	600	85	88	17
Covolo	28	Pl. Belazi	1	Vidor	1/2	Treviso	7	2		2		163	40	12	100	20	28	1
Vidor	31	Bosco Ilne	28 23	Bigolin	3/4	Treviso	7	3		4	2	840	200	30	500	60	34	16
Bigolin	210	St. Giovanni	22	St. Piero	1 1/4	Feltre	6	3		4		780	160	28	350	40	50	26
St. Piero	60			St. Stephano	1/2	Feltre	6	2		4		457	100	12	220	20		8
St. Stephano	54			Collbertalto	1	Feltre	6 1/2	2		4		446	120	10	220	15		6
Collbertalto	33			Mosnigo	1/2	Conegliano	7 1/2	2		4		185	40	6	75	9	26	8
Mosnigo	40			Muriago	1/2	Conegliano	7	2		4		640	160	15	300	25	50	3
Muriago	70			Fontigo	1/2	Conegliano	6	2		4	1	680	170	20	350	40	40	4
Fontigo	50			Samachlia	1/2	Conegliano	5 1/2	2		4	1	335	160	16	300	24	28	12
Samachlia	134	Villanova	21	Coll. S. Martin	1 1/4	Conegliano	4	3		4	1	670	170	20	350	35	70	16
Coll. S. Martin	80	Bosmon	44	Farra	1	Conegliano	6	2		4		1003	250	35	350	60	58	6
Farra	55			Pieve di Soligo	1	Conegliano	5	2		4		665	155	10	330	15	25	
Pieve di Soligo	373			Barbisano	1	Conegliano	4	2		6	5	1906	480	50	1200	110	108	26
Barbisano	44	Barbisanel	30	Collalto	1/2	Conegliano	4	1		4		268	60	10	130	16	20	4
Falze	74	Materazzo Tonegal	15 1	Colfosco	1	Conegliano	2 1/2	2		4		586	150	18	300	28	76	19
Colfosco	45			St. Salvator	1/2	Conegliano	1 1/2	2		4		270	130	15	200	24	28	6
St. Salvator				Narvese	1	Conegliano	1		2	3								
Narvese	110	Suvilla St. Andrea	80 35	Pavaria	3/4	Conegliano	2	6		4	2	1105	300	40	700	70	168	24
Pavaria	22			Giavera	1/2	Conegliano	3 1/2	1		4		112	26	10	55	19	22	2
Giavera	57			Selva	1/2	Conegliano	4 1/4	1		4		673	160	12	300	18	26	3
Collalto																		

Weege

Die Hauptstraße die von Treviso nach Feltre führt kömmt zwischen Piadene und Ca Prescia bey einem Capitell in diese Section diese Straße ist 12 Schritt breit hat auf der rechten Seite einen 4 Schuh breiten Wassergraben der eine Ableitung aus der Brentella ist, und unter einer kleinen steinernen Brücke an die linke Seite der Straße tritt, der er an dieser Seite bis an Ca Prescia folgt. Hier theilt sich die Straße eine geht gerade hat beyderseits Wassergräben, passiert mittelst einer guten hölzernen Brücke die Brentella hat jenseits keine Gräben mehr und erreicht endlich zwey Milien weit von Ca Prescia Cornuda von wo sie weiter nach Feltre führt.

Von der hölzernen Brücke an bis nach Cornuda ist die Straße sehr steinig und bey starkem Regen ganz unter Waßer daher sie wenig für Fuhrwerk brauchbar ist.

Die andere wendet sich rechts um Ca Prescia herum geht links vor Pal. Santi geht durch das Dorf Crocetta passiert am Ende desselben mittelst einer steinernen Brücke eine Ableitung der Brentella die ebenfals Brentella heißt geht von hier an stets hart an dem Ufer der Brentella fort die an ihrer linken Seite bleibt. Zwey Milien weit von Crocetta theilt sich die Straße abermals eine verfolgt die Brentella stets bekommt auf ihrer rechten Seite eine Mauer und geht nun zwischen dieser Mauer und der von steilen 12 Schuh hohen Ufern eingeschlossenen Brentella bis nach Rovigo fort, hier verlässt sie diese Section und geht weiter nach Feltre. Diese Straße ist durchaus 8 Schritte breit, hat harten Grund und ist bey jeder Witterung fahrbar.

Die vorhin angezeigte zweyte Straße geht in das Dorf Covolo. In diesem Dorfe theilt sie sich abermals eine geht nach Ciano, die andere mittelst einer Ueberfuhr über die Piave nach Vitor von Vidor geht eine gute 12 Schritt breite Straße nach Bosco, welches eine Milie von Vitor entfernt ist. Aus Bosco geht eine Straße zwischen dem Pal. Mesan und der zum Pal. gehörigen Capelle durch über einen steilen 800 Schritte vom Pal. entfernten Abhang hinab erreicht dann die Roja passiert dann dieselbe ohne Brücke geht bey der darauf stehenden Mühle links vorbei, passiert zwey Arme der Piave die wenn sie groß ist voll Wasser sind und erreicht die Ueberfuhr der Piave bey Ciano. Von Bosco geht die Hauptstraße weiter durchschneidet eine starke Milie von Bosco entfernt einen Weeg, der von dem Dorfe Mosnigo kömmt und zur Ueberfuhr von Ciano geht, und erreicht endlich Muriago das 2 Milien von Bosco entfernt ist. Aus Muriago gehen zwey Weege nach der Ueberfuhr einer der aus des Dorfes Mitte kömmt passiert den angezeigten Abhang geht ohne Brücke durch die Roja links bey einer darauf stehenden Mühle vorbei und vereinigt sich eine starke Milie von Muriago mit einer anderen die von Fontigo zur Ueberfuhr geht.

Die zweyte geht aus des Dorfes Mitte in gerader Richtung bis nahe an den Abhang geht zwischen zwey Häusern über den Abhang hinab. Hart am Abhang fließet die...

Vie

La strada principale che porta da Treviso¹ a Feltre² entra in questa sezione presso un capitulo, fra Piadene³ e Ca Prescia⁴. Questa strada è larga 12 passi, ha un fossato pieno d'acqua sul lato destro largo 4 piedi (che è una derivazione dalla Brentella⁵, [la quale] entra sul lato sinistro della strada sotto un piccolo ponte di pietra), che segue su questo lato fino a Ca Prescia. Qui la strada si divide: una va diritta, ha fossati pieni d'acqua da entrambi i lati, attraversa la Brentella per mezzo di un buon ponte di legno, dall'altra parte essa non ha più fossati e alla fine giunge a Cornuda⁶ a due miglia di distanza da Ca Prescia, da dove prosegue verso Feltre.

Dal ponte di legno fino a Cornuda la strada è molto sassosa e, in caso di forte pioggia, completamente sott'acqua, quindi è poco utilizzabile dai carri.

L'altra [strada] svolta a destra intorno a Ca Prescia, va a sinistra davanti a Palazzo Santi⁷, passa per il villaggio Crocetta⁸, attraversa alla fine dello stesso, per mezzo di un ponte di pietra, una derivazione della Brentella che si chiama anch'essa Brentella⁹. Da qui prosegue sempre vicinissima alla riva della Brentella che rimane sul suo lato sinistro. A due miglia di distanza da Crocetta la strada si divide ancora una volta; una segue sempre la Brentella, comincia ad avere un muro sul suo lato destro e prosegue quindi fino a Rovigo¹⁰ fra questo muro e la Brentella, circondata da ripide rive alte 12 piedi; qui abbandona questa sezione e prosegue verso Feltre. Questa strada, sempre larga 8 passi, ha fondo duro ed è carrozzabile in ogni situazione climatica.

La seconda strada indicata prima va nel villaggio di Covolo¹¹. In questo villaggio si divide di nuovo: una va a Ciano¹², l'altra, per mezzo di un passo attraverso la Piave¹³, a Vitor¹⁴; da Vidor una strada in buono stato, larga 12 passi, va a Bosco¹⁵, che dista un miglio da Vitor. Da Bosco una strada passa fra il Palazzo Mesan¹⁶ e la cappella appartenente al palazzo, giunge poi alla Roja¹⁷ scendendo lungo un pendio ripido, a 800 passi di distanza dal palazzo, la attraversa senza ponte, passa a sinistra del molino che si trova su di essa, attraversa due rami della Piave che quando è in piena sono colmi d'acqua, e arriva al Passo della Piave presso Ciano. Da Bosco la strada principale prosegue, solca a un buon miglio di distanza da Bosco una via che viene dal villaggio di Mosnigo¹⁸ e va al Passo di Ciano, giungendo alla fine a Muriago¹⁹ che dista 2 miglia da Bosco. Da Muriago due vie vanno al passo; una che viene dal centro del villaggio, passa il pendio indicato, attraversa la Roja senza ponte, passando a sinistra di un molino che si trova su di essa e si riunisce a un buon miglio da Muriago con un'altra [via] che va da Fontigo²⁰ al passo.

La seconda va in direzione diritta, dal centro del villaggio fino a vicino al pendio; scende lungo il pendio passando fra due case. La Roja scorre vicinissima al pendio...